



بودای بزرگ، کمکشان کن!

آکسی کازانتسیف | آبتین گلکار | نه‌ای‌شنامه‌های بی‌یکل: اروپایی (۱۵) |



30BOOK

سرشناسه: کازانتسف، الکسی، ۱۹۴۵ - ۲۰۰۷ م. Kazantsev, Aleksei
عنوان و نام پدیدآور: بودای بزرگ کمکشان کن!
نمایشنامه نمایی در دو پرده / الکسی کازانتسف؛ ترجمه آبتین گلکار.
مشخصات نشر: تهران: بیدگل، ۱۳۹۴.
مشخصات ظاهری: ۱۸۵ ص.؛ ۱۴×۲۱/۵ س. م.
شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۵۱۹۳-۰۹-۱
وضعیت فهرست نویسی: فیبا
موضوع: نمایشنامه روسی -- قرن ۲۰ م.
شناسه افزوده: گلکار، آبتین، ۱۳۵۶ -، مترجم
PQ3۴۸۷/ک۱۷ب۹۱۳۹۴
رده بندی کنگره: ۸۹۱/۷۲۴۲
رده بندی دیویی: ۳۹۱۴۸۴۲
شماره کتابشناسی ملی: ۳۹۱۴۸۴۲

بودای بزرگ، کمکشان کن |
آلکسی کازانتسوف | ترجمه آیین گلکار |
ویراستار: هدیه رهبری |
مدیر هنری و طراح گرافیک: سیاوش فصاحدیان |
صفحه آرایی: آلاشوین |
مدیر تولید: مصطفی شریفی | چاپ: قرارنگ | صحافی: کمپیا |
چاپ اول | ۱۳۹۵ | تهران | ۱۰۰۰ نسخه |
شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۵۱۹۳-۰۹-۱ |

Bidgol Publishing co. |  | اسرینیکل |

تلفن انتشارات: ۲۸۴۲۱۷۱۷ | تلفکس: ۲۸۴۲۱۷۱۸ |
فروشگاه | تهران | خیابان انقلاب | بین ۱۲ فروردین و فخرآزی | پلاک ۱۳۷۴ |
تلفن فروشگاه: ۶۶۹۶۳۶۱۷ ، ۶۶۴۶۳۵۴۵ | تلفکس: ۶۶۹۶۳۶۱۶ |

www.nashrebidgol.ir |

همه حقوق چاپ و نشر برای ناشر محفوظ است.* |

هرگونه اجرائی از این نمایشنامه منوط به اجازه رسمی از مترجم یا ناشر است.* |

* یادداشتی در مورد حقوق مادی و معنوی این اثر:

اجرائی نمایشنامه‌های چاپ‌شده، بدون کسب اجازه از مترجم و ناشر، به کاری معمول در تئاتر ایران بدل شده است؛ این کار بیشتر اوقات با تغییر جزئی در ترجمه و دست‌بردن در آن صورت می‌گیرد و هدف و نتیجه آن کتمان حقوق معنوی و مادی صاحبان اثر، و توهین به مخاطبان و نپذیرفتن هیچ‌گونه مسئولیت حرفه‌ای است.
برای مترجمان بسیار پیش می‌آید که بدون چشم‌داشت مادی اجازه اجرای اثر را بدهند، به خصوص برای همراهی با اجراهای شهرستان‌ها و دانشجویان، اما بی‌شک همه آنان خواستار رعایت حقوق معنوی خود (ذکر نام مترجم) در هر اجرائی هستند.

بنابراین، تشریندگی استفاده بدون اجازه از ترجمه‌های نمایشی‌اش را، اعم از اجراهای رسمی کوچک یا بزرگ، به‌ویژه در تئاتر تهران و جشنواره‌ها، اقدامی غیر قانونی قلمداد می‌کند و از طریق مراجع مربوط موضوع را به‌جد پیگیری خواهد کرد.

مجموعه نمایشنامه های بیدگل

مجموعه نمایشنامه های بیدگل، مجموعه ای منحصر به فرد از نمایشنامه هایی است که یا تا به حال به فارسی ترجمه نشده اند، و با ترجمه مجددی از نمایشنامه هایی خواهد بود که از هر جهت لزوم ترجمه مجدد آن ها حس می گردد. این مجموعه تا حد امکان می کوشد تا تأکید خود را به جای ادبیات متن نمایشی، بر ویژگی اجرایی آن بگذارد و بدین ترتیب به نیازهای اجرایی متون نمایشی پاسخ گوید.

معرفی جهان های متفاوت نمایشی، از اهداف اصلی این مجموعه خواهد بود؛ جهان هایی که تا به حال برای خوانندگان فارسی ناگشوده مانده اند یا سبک های فرهنگی خاص، مانع از گشوده شدن آن ها شده است. این مجموعه برای اینکه حداکثر آثار نمایشی را پوشش دهد، خود به حوزه های کوچک تر زیر تقسیم شده است: کلاسیک ها، کلاسیک های مدرن، امریکای لاتین، بعد از هزاره، تک پرده ای ها، چشم انداز شرق، نمایشنامه های ایرانی، نمایشنامه های امریکایی، نمایشنامه های اروپایی. برای درک بهتر خواننده از دنیای نویسنده و متن او، هر نمایشنامه با یک مقاله یا نقد همراه خواهد شد.

دبیر مجموعه

علی اکبر علیزاد

30BOOK

| فهرست |

۹

۱۷

۸۳

۱۷۱

درباره نویسنده

پرده اول

پرده دوم

پس‌گفتار

| درباره نویسنده |

الکسی کارانتسیف در ۱۱ دسامبر ۱۹۴۵ در مسکو به دنیا آمد. پس از فارغ التحصیلی از کارگاه نمایشی تئاتر مرکزی کودکان در همان جا به کارگردانی و بازیگری مشغول شد. سپس دوره کارگردانی مدرسه - کارگاه وابسته به تئاتر هنری مسکو را زیر نظر کارگردان مشهور روس، آلیگ یفریموف، به پایان رساند. از ۱۹۷۵ با نوشتن آنتون و دیگران به نمایشنامه نویسی روی آورد، ولی اثری که او را به شهرت رساند، نمایشنامه خانه قدیمی (۱۹۷۶) بود که در بیش از هفتاد تئاتر کشور روی صحنه رفت. از دیگر نمایشنامه های او می توان به: با بهار به سوی تو باز می گردم (۱۹۷۷)، بودای بزرگ، کمکشان کن! (۱۹۸۴)، خواب های یوگنیا (۱۹۸۸)، برادران و لیرا (۱۹۹۸) نام برد. کارانتسیف در ۱۹۹۲ به همراه میخائیل روشین نشریه نمایشنامه نویسی (دراماتورگ) را پایه گذاری کرد که در طول حیات پنج ساله اش وجهه و اعتبار فراوان داشت. این دو نمایشنامه نویسی در ۱۹۹۸ نهادی به نام «مرکز نمایشنامه نویسی و کارگردانی» تأسیس کردند که در سال های رکود و آشفتگی پس از فروپاشی اتحاد جماهیر شوروی نقش قابل توجهی در سرپا ماندن هنرهای نمایشی روسیه داشت. کارانتسیف در سال ۲۰۰۷ درگذشت.

نمایشنامه بودای بزرگ کمکشان کن! چند سالی پس از وقایع کامبوج و جنایات خمرهای سرخ به رهبری پل پوت نوشته شد، ولی تا امروز نیز محبوبیت خود را حفظ کرده است. برای مثال، کارگاه-تئاتر کلاسیک در گرماگرم بحران اوکراین این نمایشنامه را با شعار «جوانان کی‌یف مخالف جنگ و خشونت هستند» در تابستان ۲۰۱۴ در پایتخت اوکراین روی صحنه برد.

30BOOK

«...هر حکم مطلق،

به واسطهٔ پوشیدگی‌های فراگیر هستی،

رگه‌ای از نابخردی در خود دارد.»

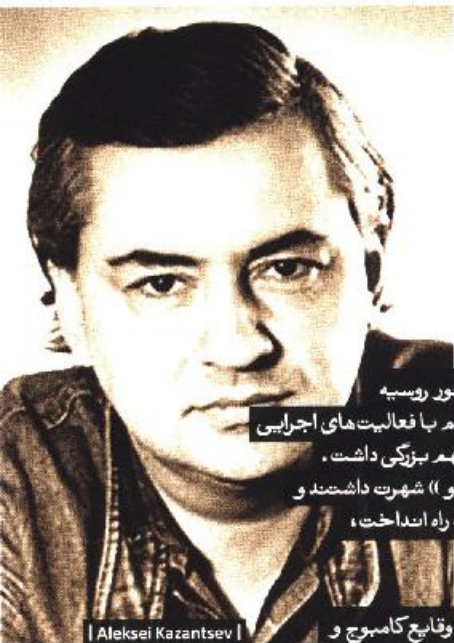
اراسموس روتردامی

30BOOK

30BOOK

| شخصیت‌ها

	برادر «ما»	} رُوسای کمون:
	برادر «لا»	
	برادر «تا»	
	«خودی»	
	همسر او	
	روننگ، پسر آنان، پانزده‌ساله	
	پیرمرد دهقان	
	دخترک، نوۀ او، پانزده‌ساله	
	«کودن»	
	لیم، رقاص سابق	
	«نقاش»	
	«چاقالو»	
	«دستگاه»	
	اهالی کمون	
«سخنران»		
زن بچه به بغل		
سرباز اول		
سرباز دوم		
سرباز سوم		
سرباز از کوره‌راه جنگل		
رهگذر		
سربازان «نهاد بالا»		
موتورسیکلت‌سوار، اهالی کمون		



Aleksei Kazantsev

| Great Buddha, Help Them! |
| Aleksei Kazantsev | Abtin Golkar |

آلکسی کاژانتسف (۱۹۴۵-۲۰۰۷)، از نمایشنامه نویسان مشهور روسیه در دهه‌های پایانی قرن بیستم بود که هم با متون نمایشی و هم با فعالیت‌های اجرایی و مطبوعاتی خود در رشد و پیشرفت هنر تئاتر در کشور خود سهم بزرگی داشت. او متعلق به نسلی از نمایشنامه نویسان روس بود که به «موج نو» شهرت داشتند و پس از انقلابی که آلکساندر وامپیلوف در عرصهٔ تئاتر روسیه به راه انداخت، مشغول فعالیت شده بودند.

نمایشنامهٔ بودای بزرگ، کمکشان کن! (۱۹۸۴) تحت تأثیر وقایع کامبوج و فجایع خیردای سیخ به رهبری پل پوت نوشته شده است، ولی در متن هیچ اشاره‌ای به این رخداد تاریخی نمی‌شود و اثر به این شکل خاصیت تعجب‌پذیری پیدا می‌کند. کاژانتسف در این نمایشنامه به توصیف صدآرام‌شهری می‌پردازد که حاکمانش با اعمال زور و خشونت اتباع خود را به تدریج از پایین‌ترین درجات انسانیت نیز فراتر می‌غلطانند تا جامعهٔ آرامانی خود را از صفر بنا کنند.

مجموعه نمایشنامه‌های پیدگل، مجموعه‌ای منحصربه‌فرد از نمایشنامه‌هایی است که تا به حال به فارسی ترجمه نشده‌اند و با ترجمهٔ مجددی از نمایشنامه‌هایی خواهد بود که از هر جهت لزوم ترجمهٔ دوباره آن‌ها حس می‌گردد.

انتشر پیدگل | Bldgol Publishing co. |

ISBN: 978-600-5193-09-1 |

قیمت: ۱۴۵۰۰ تومان |

تصویر جلد:

تصاویری از قربانیان خیردای سیخ پیش از اعدامشان در زندان S-21 کامبوج، ۱۹۷۵ - ۱۹۷۹.